

Урок 33. Умения: 会, 能, 可以

Китайский с нуля · Блок VI. Связная речь



Что ты узнаешь

- Три китайских слова там, где в русском одно «могу»: 会, 能, 可以.
- Как сказать «умею», «получится» и «мне можно» и не перепутать их.
- Как вежливо попросить разрешения у учителя и одолжить ручку у соседа.
- Вопрос без 吗: 会不会, 能不能 — самая живая форма разговорной речи.
- Слова про то, что ты умеешь: 游泳, 唱歌, 跳舞, 打篮球, 弹钢琴.



Разбираемся в теме

Русское «я могу» — слово-обманщик. Посмотри, сколько разных вещей оно значит:

- «Я могу плавать» — умею, научился.
- «Я не могу прийти завтра» — занят, обстоятельства.
- «Можно я выйду?» — разрешите.

Русский язык обходится одним глаголом и полагается на контекст. Китайский разделил эти три смысла на три слова, и путать их — как путать «умею» и «разрешите».



Правило: 会 (huì) — умение, которому **научился**: плавать, говорить по-китайски, водить. 能 (néng) — возможность **прямо сейчас**: есть силы, есть время, ничто не мешает. 可以 (kěyǐ) — **разрешение**: правила или человек позволяют.

Проверим на одном глаголе. Все три фразы правильные, но значат разное:

我会游泳。 Wǒ huì yóuyóǒng. Я умею плавать (научился).
 我能游泳。 Wǒ néng yóuyóǒng. Я могу поплавать (силы есть, не болю).
 我可以游泳吗? Wǒ kěyǐ yóuyóǒng ma? Мне можно поплавать? (разрешено ли)

Классическая пара для проверки понимания:

我会游泳, 可是今天不能游泳, 我不舒服。
 Wǒ huì yóuyóǒng, kěshì jīntiān bù néng yóuyóǒng, wǒ bù shūfu.
 Плавать я умею, но сегодня плавать не могу: мне нездоровится.

Умение никуда не делось (会 остаётся), а возможность на сегодня исчезла (不能). Именно поэтому нельзя сказать 我今天不会游泳: это значило бы, что за ночь ты разучился плавать.

能 и 可以: где они пересекаются

В вопросах о разрешении оба слова часто взаимозаменяемы: 这里能吃东西吗? и 这里可以吃东西吗? — «здесь можно есть?». Разница тонкая: 能 больше про «получится ли», 可以 — про «позволено ли». А вот в запретах китайский обычно выбирает 不能:

对不起, 这里不能吃东西。 Duìbuqǐ, zhèlǐ bù néng chī dōngxi. Извините, здесь нельзя есть.

Форма 不可以 тоже существует и звучит строже — так говорит учитель или табличка.



Новые слова

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
会	huì	уметь

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
能	néng	мочь, быть в состоянии
可以	kěyǐ	можно, разрешено
问	wèn	спрашивать
问题	wèntí	вопрос, проблема
游泳	yóuyóǒng	плавать
打篮球	dǎ lánqiú	играть в баскетбол
唱歌	chànggē	петь
跳舞	tiàowǔ	танцевать
弹钢琴	tán gāngqín	играть на пианино
帮	bāng	помогать
借	jiè	одолжить (взять или дать)
当然	dāngrán	конечно

Слова 说 (урок 6) и 一点儿 (урок 24) ты уже знаешь, сегодня они работают в паре с 会: 我会说一点儿汉语.

Обрати внимание на глаголы: у китайцев «играть в мяч» — 打 (бить), «играть на пианино» — 弹 (щипать струну), «петь песню» — 唱歌 (петь + песня). Глагол выбирается по действию руки, а не по слову «играть».



Произношение

会 huì и 回 huí. Один и тот же слог, разные тоны: 会 huì (уметь) — четвёртый, резко вниз; 回 huí (возвращаться) из прошлого урока — второй, вверх. 我会回家 (Wǒ huì huí jiā) — хорошая скороговорка для тренировки.

能 **néng**. Финаль -eng: рот почти закрыт, звук идёт в нос, ближе к «нэн», чем к «нен». Сравни с 你 nǐ — там ничего носового нет.

一点儿 **yìdiǎnr**. Два фокуса сразу. Первый: — перед третьим тоном читается **yì** четвёртым. Второй: 儿 не отдельный слог, а «эрлизация» — язык загибается вверх в конце предыдущего слога, получается «дьяр». В Сингапуре 儿 часто не произносят вовсе и говорят просто 一点 yìdiǎn — так тоже правильно.



Иероглифы урока

会 能 可

会 (**huì, уметь**), 6 черт. Сверху 人 (человек), под ним 云 (облако). Изначально знак значил «собираться вместе» — это значение живёт до сих пор в слове 开会 (собрание). Мнемоника: человек под облаком собрал знания и теперь умеет.

能 (**néng, мочь**), 10 черт. Один из самых узнаваемых знаков: две одинаковые части 匕 справа, как две сильные лапы. Древний знак изображал медведя, а медведь — воплощение силы и способности.

可以 (**kěyǐ**). 可 — 5 черт (口 «рот» с чертой: рот, который разрешает), 以 — 4 черты. Оба знака простые, а вместе дают самое вежливое слово школьника.

游泳 (**yóuyóǒng**). Оба иероглифа с ключом воды 氵 слева — три капли. Увидел 氵 в незнакомом знаке — значит, дело как-то связано с водой: 河 (река), 海 (море), 洗 (мыть).



Запомни: ключ подсказывает область смысла, но не значение. 氵 не скажет тебе, что 游 — это «плавать», зато сразу отсекает варианты «бежать» и «читать». На экзамене YCT это экономит секунды: смотришь на ключ и угадываешь тему знака.



Грамматика

1. Место в предложении: перед глаголом.

我 + 会 + 说汉语。	Wǒ huì shuō Hànyǔ.	Я умею говорить по-китайски.
--------------	--------------------	------------------------------

他 + 不能 + 来。	Tā bù néng lái.	Он не может прийти.
-------------	-----------------	---------------------

你 + 可以 + 走了。	Nǐ kěyǐ zǒu le.	Ты можешь идти.
--------------	-----------------	-----------------

Отрицание ставится перед всей парой: 不会, 不能, 不可以. Никакого 没 здесь нет: умение и разрешение — не события, отрицать их надо через 不.

2. Вопрос без 吗: повтор «да-нет».

你会不会游泳?	Nǐ huì bu huì yóuyóǒng?	Ты умеешь плавать (или нет)?
---------	-------------------------	------------------------------

我能不能问一个问题?	Wǒ néng bu néng wèn yí ge wèntí?	Можно мне спросить?
可以不可以?	Kěyǐ bu kěyǐ?	Можно или нет?

Схема: **утверждение + 不 + утверждение**. Частица 吗 в такой вопрос уже не ставится: 你会不会游泳吗 X — одна из самых заметных ошибок на экзамене. В середине 不 читается нейтральным тоном: huì bu huì.

3. «Немного»:一点儿 после глагола.

我会说一点儿汉语。	Wǒ huì shuō yìdiǎnr Hànyǔ.	Я немного говорю по-китайски.
-----------	----------------------------	-------------------------------

我会一点儿。	Wǒ huì yìdiǎnr.	Немного умею.
--------	-----------------	---------------

Это самый полезный ответ курса: скромно, вежливо и всегда правда.

4. Вежливая просьба: 可以... 吗? и 能... 吗?

我可以借你的笔吗? Wǒ kěyǐ jiè nǐ de bǐ ma? Можно одолжить твою ручку?

你能帮我吗? Nǐ néng bāng wǒ ma? Ты можешь мне помочь?

— 当然可以。 — Dāngrán kěyǐ. — Конечно, можно.

Глагол 借 работает в обе стороны: 我借你的书 — я беру у тебя книгу, 我借你一本书 — я даю тебе книгу. Кто кому, понятно из порядка слов.

⚠ Частая ошибка: 我可以说汉语 в значении «я говорю по-китайски». Так ты сообщаем, что тебе **разрешили** говорить по-китайски. Умение — только 会: 我会说汉语.

5. На вырост: 会 про будущее. У 会 есть третья работа — «наверняка будет»: 明天会下雨 (Míngtiān huì xià yǔ, завтра будет дождь). В YCT 2 это не спросят, но в прогнозах погоды и в YCT 3 встретится, так что знай в лицо.



Диалог

Запись в школьные кружки. У столика — старшеклассник со списком.

Китайский	Пиньинь	Перевод
你好! 你会游泳吗?	Nǐ hǎo! Nǐ huì yóuyóǒng ma?	Привет! Ты умеешь плавать?
会一点儿, 可是我游得不好。	Huì yìdiǎnr, kěshì wǒ yóu de bù hǎo.	Немного умею, но плаваю плохо.
没关系。你会打篮球吗?	Méi guānxi. Nǐ huì dǎ lánqiú ma?	Ничего страшного. В баскетбол играешь?
会! 可是星期三我不能来, 我有汉语课。	Huì! Kěshì xīngqīsān wǒ bù néng lái, wǒ yǒu Hànyǔ kè.	Играю! Но в среду прийти не могу, у меня китайский.
星期五可以吗?	Xīngqīwǔ kěyǐ ma?	Пятница подойдёт?

Китайский	Пиньинь	Перевод
当然可以。我还会弹钢琴，可是不会唱歌。	Dāngrán kěyǐ. Wǒ hái huì tán gāngqín, kěshì bú huì chànggē.	Конечно. Ещё я играю на пианино, а вот петь не умею.
没问题。你能帮我写一下名字吗？	Méi wèntí. Nǐ néng bāng wǒ xiě yíxià míngzi ma?	Не проблема. Можешь написать здесь своё имя?

Форма 游得不好 («плаваю плохо») — конструкция со степенью действия. Она из курса УСТ 3, тут просто запомни фразу целиком: 我游得不好, 我说得很好.

Пригодится через полгода.



Упражнения

1. Переведи на русский: а) 我会说一点儿汉语。 б) 今天我不能去学校。 в) 这里不能吃东西。 г) 你可以帮我吗？
2. Вставь 会, 能 или 可以: а) 我 () 游泳, 我学了三年。 б) 老师, 我 () 问一个问题吗? в) 我今天不舒服, 不 () 打篮球。 г) 他 () 说汉语和英语。
3. Преврати в вопрос без 吗: а) 你会唱歌。 б) 你能帮我。 в) 我可以走。
4. Собери предложение: 汉语 / 一点儿 / 会 / 我 / 说
5. Найди ошибку и исправь: а) 你会不会游泳吗? б) 我今天不会来。(имеется в виду «занят») в) 我没会弹钢琴。
6. Ответь по-китайски на вопросы к диалогу: а) 他会不会打篮球? б) 星期三他为什么不能来? в) 他会唱歌吗?
7. Переведи на китайский: а) Я умею играть на пианино, но не умею танцевать. б) Можно одолжить твою ручку? в) Сегодня я не могу прийти. г) Здесь нельзя пить. д) — Ты умеешь готовить? — Конечно!
8. Напиши пять фраз о себе: три с 会 (что умеешь) и две с 不会 (чему не научился). Одну фразу сделай с 一点儿.



Запомни главное

- **会** — умение, которому научился: 我会游泳。 Разучиться нельзя, поэтому «сегодня не могу» — это не 不会.
- **能** — возможность здесь и сейчас: силы, время, обстоятельства: 我今天不能来。
- **可以** — разрешение: 我可以问一个问题吗? Запрет обычно звучит как 不能.
- Все три ставятся **перед глаголом**, отрицание — через **不**, никогда через **没**.
- Живой вопрос: **会不会 / 能不能 / 可以不可以**, и частица **吗** при этом не нужна.
- **一点儿** после глагола = «немного»: 我会说一点儿汉语 — идеальный скромный ответ.



Практическое задание

- 1. Три списка.** Раздели лист на три колонки: 会 / 不会 / 想学 (хочу научиться). Впиши по-китайски по пять пунктов в каждую. Колонка 想学 пригодится уже в уроке 35.
- 2. Одна вежливая просьба в день.** Каждый день на этой неделе попроси о чём-нибудь по-китайски: 我可以借你的笔吗? , 你能帮我吗? Даже если собеседник ответит по-английски, фраза уже произнесена вслух — это и есть тренировка.
- 3. Спроси у одноклассника-китайца.** 你会说方言吗? (Ты говоришь на диалекте?) В Сингапуре многие семьи говорят дома на хоккиенском или кантонском, и это отличный повод для разговора длиннее двух реплик.



Повторение

Из урока 32 (опыт 过). Переведи: «Я никогда не играл в баскетбол» и «Я дважды бывал в Малайзии». Почему в первой фразе 没, а не 不?

Из урока 30 (я живу в Сингапуре). Расскажи в трёх фразах, где ты живёшь и что рядом с домом. Добавь одну фразу с 可以: 我家附近可以游泳。

Из урока 26 (погода). Спроси про погоду сегодня: 今天天气怎么样? Ответь двумя способами: жарко и идёт дождь. Теперь свяжи с уроком: 下雨了, 我们不能打篮球。

Грамматика урока 26. Где в предложении стоит слово времени: до подлежащего или после? Проверь фразой «сегодня очень жарко».